**中国时政术语汉英对照（2012-2018年）**
**A Chinese-English Political Glossary in Chinese Documents and Media (2012-2018)**

**【编者按】**为加强中国时政术语对外译介的标准化和规范化，助力提升国家翻译能力建设的精准性和实效性，当代中国与世界研究院、中国翻译研究院汇总梳理2012-2018年中国时政术语，结合对外话语创新工作需要，按照“五位一体”总体布局的谋划部署，从政治、经济、文化、社会、生态文明、外交、全球化等七个方面分类遴选450余条汉英对照关键词汇，经中国翻译协会国家重大翻译项目审定工作委员会和中国翻译研究院重点翻译任务统筹工作机制研商审定，现对外发布，供业界及相关人员参考使用。
**【目  录】**

一、 政治领域

二、 经济领域

三、 文化领域

四、 社会领域

五、 生态文明领域

六、 外交领域

七、 全球化领域

**一、政治领域 POLITICS**

| **编号** | **词条中文** | **英文译法** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **习近平新时代中国特色社会主义思想** | Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era |
| 2 | **中国梦** | the Chinese Dream |
| 3 | **“两个一百年”奋斗目标** | the “Two Centenary” goals |
| 4 | **第一个百年奋斗目标** | the first centenary goal |
| 5 | **中国特色社会主义进入新时代** | Socialism with Chinese characteristics has entered a new era. |
| 6 | **中国共产党人的初心和使命** | the original aspiration and the mission of the CPC |
| 7 | **中国特色社会主义道路** | the path of socialism with Chinese characteristics |
| 8 | **新的历史特点的伟大斗争** | the great struggle with many historical features |
| 9 | **党的建设新的伟大工程** | the great new project of Party building |
| 10 | **中国特色社会主义伟大事业** | the great cause of socialism with Chinese characteristics |
| 11 | **以人民为中心的发展思想** | the people-centered philosophy of development |
| 12 | **“五位一体”总体布局** | the Five-sphere Integrated Plan |
| 13 | **“四个全面”战略布局** | the Four-pronged Comprehensive Strategy |
| 14 | **“四个自信”** | the “Four Matters of Confidence” (Confidence in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics) |
| 15 | **中国方案** | the Chinese Approach |
| 16 | **新时代中国特色社会主义基本方略** | the basic strategy for developing socialism with Chinese characteristics for a new era |
| 17 | **党是最高政治领导力量** | The Party is the highest force for political leadership. |
| 18 | **坚持党对一切工作的领导** | ensuring Party leadership over all work |
| 19 | **稳中求进工作总基调** | the underlying principle of pursuing progress while ensuring stability |
| 20 | **新时代中国特色社会主义发展战略安排** | the strategic vision for developing socialism with Chinese characteristics for a new era |
| 21 | **全面建成小康社会** | building a moderately prosperous society in all respects |
| 22 | **全面建成小康社会新的目标要求** | the goal of building a moderately prosperous society in all respects |
| 23 | **全面建设社会主义现代化强国** | building a great modern socialist country in all respects |
| 24 | **“十三五”规划** | the 13th Five-Year Plan |
| 25 | **三大攻坚战****（防范化解重大风险攻坚战、精准脱贫攻坚战、污染防治攻坚战** | Three Tough Battles (preventing and defusing financial risks, targeted poverty alleviation, and pollution control) |
| 26 | **全面深化改革** | comprehensively deepening reform |
| 27 | **国家治理体系和治理能力现代化** | the modernization of China’s system and capacity for governance |
| 28 | **深化党和国家机构改革** | deepening the reform of Party and State institutions |
| 29 | **顶层设计** | top-level design |
| 30 | **顶层设计和摸着石头过河的关系** | the relationship between Top-level design and advancing with caution |
| 31 | **改革实干家** | an entrepreneur of reform |
| 32 | **权力清单制度** | system of lists of government powers |
| 33 | **中国特色社会主义政治发展道路** | the socialist path of making political advance with Chinese characteristics |
| 34 | **人民当家作主** | people are the masters of the country / running of the country by the people |
| 35 | **党的领导、人民当家作主、依法治国****有机统一** | the unity of the leadership of the Party, the position of the people as masters of the country and law-based governance |
| 36 | **人民代表大会制度** | the People’s Congress system |
| 37 | **社会主义协商民主** | the socialist consultative democracy |
| 38 | **党内民主** | intra-Party democracy |
| 39 | **全面依法治国** | law-based governance in all respects |
| 40 | **中国特色社会主义法治道路** | the path of law-based governance under Chinese socialism |
| 41 | **社会主义法治体系** | the system of socialist rule of law |
| 42 | **机构和行政体制改革** | reform of Party and government institutions and the system of government administration |
| 43 | **转变政府职能** | transforming government functions |
| 44 | **简政放权** | streamlining administration and delegating power |
| 45 | **简政放权、放管结合、优化服务改革****[“放、管、服”改革]** | the reform of streamlining administration, delegating power, strengthening regulation and improving service |
| 46 | **决不允许搞选择性执法、任性执法** | There can be no tolerance for selective or arbitrary law enforcement. |
| 47 | **爱国统一战线** | the Patriotic United Front |
| 48 | **坚持“一国两制”和推进祖国统一** | upholding “One Country, Two Systems” and moving toward national reunification |
| 49 | **中国大陆** | the Chinese Mainland / China’s Mainland |
| 50 | **“一国两制”** | “One Country, Two Systems” |
| 51 | **“九二共识”** | the 1992 Consensus |
| 52 | **全面从严治党** | ensuring full and strict governance over the Party |
| 53 | **保持战略定力** | maintain strategic resolve |
| 54 | **新时代党的建设总要求** | the general requirements for Party building for the new era |
| 55 | **党的政治建设** | the Party’s political building |
| 56 | **党的思想建设** | the ideological work of the CPC / building the Party through theory |
| 57 | **党的组织建设** | improving the Party’s organizational structures |
| 58 | **党的作风建设** | promoting ethical standards within the Party |
| 59 | **党的纪律建设** | strengthening Party discipline |
| 60 | **党的制度建设** | the Party’s institutional development |
| 61 | **党的政治纪律和政治规矩** | the political discipline and political rules of the Party |
| 62 | **“两个维护”** | the “Two Upholds” (Upholding General Secretary Xi Jinping’s position as the core of the CPC Central Committee and the whole Party, as well as the authority of the CPC Central Committee and its centralized, unified leadership) |
| 63 | **“四个意识”** | the “Four Consciousnesses” (maintain political integrity, think in terms of the big picture, follow the leadership core, and keep in alignment with the central Party leadership) |
| 64 | **党的群众路线教育实践活动** | the Mass Line Education and Practice Movement of the Party |
| 65 | **“三严三实”专题教育** | the Special Education Program of the “Three Stricts and Three Earnests” (three guidelines for ethical behaviour and three basic rules of conduct) |
| 66 | **“两学一做”学习教育** | the “Two Studies and One Action” Education Campaign |
| 67 | **新时期好干部标准** | standards for good officials in the new era |
| 68 | **“中央八项规定”** | the “Eight-point Regulation of the CPC Central Committee” |
| 69 | **反对“四风”** | oppose the “Four Forms of Decadence” (formalism, bureaucratism, hedonism, and extravagance) |
| 70 | **形式主义** | formalism |
| 71 | **决不能“新官不理旧账”** | New officials must continue to meet the commitment undertaken by their predecessors. |
| 72 | **反腐败斗争压倒性胜利** | a sweeping victory in the fight against corruption |
| 73 | **赢得反腐败斗争压倒性胜利** | securing a sweeping victory in the fight against corruption |
| 74 | **反腐败无禁区、全覆盖、零容忍** | There are no no-go zones, no ground is left unturned, and no tolerance is shown for corruption. |
| 75 | **“打虎”“拍蝇”“猎狐”** | “taking out tigers,” “swatting flies,” and “hunting down foxes” (anti-corruption actions against high-ranking officials, low-ranking officials, and fugitive officials that fled overseas) |
| 76 | **把权力关进制度的笼子** | confining power within an institutional cage |
| 77 | **巡视制度** | the inspection tour system |
| 78 | **深化政治巡视** | deepening political inspection |
| 79 | **国家监察体制改革** | reform of the national supervision system |
| 80 | **全面增强执政本领** | comprehensively strengthening the governance ability |

**二、经济领域 ECONOMY**

| **编号** | **词条中文** | **英文译法** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **新发展理念** | new concept for development |
| 2 | **创新发展** | innovative development |
| 3 | **协调发展** | coordinated development |
| 4 | **绿色发展** | green development |
| 5 | **开放发展** | open development |
| 6 | **共享发展** | shared development |
| 7 | **建设现代化经济体系** | developing a modernized economy |
| 8 | **高质量发展** | high-quality development |
| 9 | **市场在资源配置中起决定性作用** | the decisive role of the market in resource allocation |
| 10 | **健全宏观调控体系** | improving the macro regulatory system |
| 11 | **经济发展新常态** | a new normal for economic development |
| 12 | **中国经济新常态** | the new normal of China’s economy |
| 13 | **稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、****稳投资、稳预期** | stabilizing the employment, the financial market, foreign trade, foreign investment, domestic investment, and expectations |
| 14 | **供给侧结构性改革** | supply-side structural reform |
| 15 | **“破、立、降”** | cutting ineffective supply, fostering new growth drivers, and reducing costs |
| 16 | **中国制造2025** | Made in China 2025 |
| 17 | **国家大数据战略** | the National Big Data Strategy |
| 18 | **包容性增长** | inclusive growth |
| 19 | **发挥经济体制改革的牵引作用** | letting economic structural reform play the role in leading other reforms |
| 20 | **创新驱动发展战略** | the Innovation-driven Development Strategy |
| 21 | **创新型国家** | innovative country |
| 22 | **网络强国战略** | the National Cyber Development Strategy |
| 23 | **“互联网+”行动计划** | the “Internet Plus” Action Plan |
| 24 | **大众创业、万众创新** | mass entrepreneurship and innovation |
| 25 | **乡村振兴战略** | the Rural Revitalization Strategy |
| 26 | **“三农”问题** | issues relating to agriculture, rural areas and the wellbeing of farmers |
| 27 | **农村承包地“三权”分置改革** | rural land contract reform: separation of ownership rights, contractors’ rights and land management rights |
| 28 | **新型城镇化道路** | the path for new-type urbanization |
| 29 | **区域协调发展战略** | the Coordinated Regional Development Strategy |
| 30 | **粤港澳大湾区** | Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area |
| 31 | **京津冀协同发展** | coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei Region |
| 32 | **雄安新区** | Xiong’an New Area |
| 33 | **长江经济带** | the Yangtze Economic Belt |
| 34 | **社会主义市场经济体制** | the socialist market economy |
| 35 | **加快完善社会主义市场经济体制** | speeding up the improvement of the socialist market economy |
| 36 | **国企改革攻坚战** | reform of state-owned enterprises |
| 37 | **亲清新型政商关系** | a cordial and clean relationship between government and business |
| 38 | **人民币纳入特别提款权货币篮子** | RMB’s inclusion in the Special Drawing Right (SDR) basket |
| 39 | **推动形成全面开放新格局** | making new ground in pursuing opening up on all fronts |
| 40 | **高水平开放** | high-level opening up |
| 41 | **加快实施自由贸易区战略** | accelerating the free trade zone strategy |
| 42 | **扩大内陆沿边开放** | further opening up China’s inland and border regions |
| 43 | **中国（上海）自由贸易试验区** | China (Shanghai) Pilot Free Trade Zone |
| 44 | **海南自由贸易港** | Hainan Free Trade Port |

**三、文化领域 CULTURE**

| **编号** | **词条中文** | **英文译法** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **中国特色社会主义文化发展道路** | cultural development under socialism with Chinese characteristics |
| 2 | **意识形态工作领导权** | the CPC’s leadership over ideological work |
| 3 | **牢牢掌握意识形态工作领导权** | holding firmly the leading position in ideological work |
| 4 | **社会主义核心价值体系** | the system of core socialist values |
| 5 | **坚持社会主义核心价值体系** | upholding the core socialist values |
| 6 | **社会主义核心价值观** | core values of socialism |
| 7 | **培育和践行社会主义核心价值观** | fostering core values of socialism |
| 8 | **中华民族共同体意识** | the sense of community for the Chinese nation |
| 9 | **推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展** | promoting innovative transformation and development of traditional Chinese culture |
| 10 | **中国精神** | the Chinese Spirit |
| 11 | **中国价值** | the Chinese Value |
| 12 | **中国力量** | the Chinese Power |
| 13 | **红色资源** | the Red Resources (sites and heritage related to the revolutionary traditions of the CPC) |
| 14 | **讲好中国故事** | Tell China’s stories |
| 15 | **红船精神** | the spirit of the Red Boat |
| 16 | **井冈山精神** | the spirit of Jinggang Mountains |
| 17 | **古田会议精神** | the spirit of the Gutian Meeting |
| 18 | **苏区精神** | the spirit of Former Central Soviet Areas |
| 19 | **长征精神** | the spirit of the Long March |
| 20 | **遵义会议精神** | the spirit of the Zunyi Meeting |
| 21 | **抗战精神** | the spirit of the Anti-Japanese War |
| 22 | **太行精神** | the spirit of the Taihang Revolutionary Base Area |
| 23 | **延安精神** | the spirit of Yan’an |
| 24 | **抗大精神** | the spirit of the Military and Political University of Resistance Against Japanese Aggression |
| 25 | **白求恩精神** | the spirit of Norman Bethune |
| 26 | **南泥湾精神** | the spirit of Nanniwan |
| 27 | **整风精神** | the spirit of the Yan’an Rectification Movement |
| 28 | **西柏坡精神** | the spirit of Xibaipo |
| 29 | **沂蒙精神** | the spirit of the Yimeng Old Revolutionary Base Area |
| 30 | **红岩精神** | the spirit of Revolutionary Martyrs in Red Crag |
| 31 | **张思德精神** | the spirit of Zhang Side |
| 32 | **吕梁精神** | the spirit of Lvliang |
| 33 | **“两路”精神** | the spirit of the “Two Roads” (the Sichuan-Tibet and Qinghai-Tibet Highway) |
| 34 | **红旗渠精神** | the spirit of the Hongqi Canal |
| 35 | **“两弹一星”精神** | the spirit of “Two Bombs, One Satellite” (Two Bombs refers to the atomic bomb and the intercontinental ballistic missile, while One Satellite refers to the artificial satellite) |
| 36 | **雷锋精神** | the spirit of Lei Feng |
| 37 | **大庆精神** | the spirit of Daqing |
| 38 | **铁人精神** | the spirit of “Iron Man” |
| 39 | **焦裕禄精神** | the spirit of Jiao Yulu |
| 40 | **女排精神** | the spirit of the Chinese National Women’s Volleyball Team |
| 41 | **九八抗洪精神** | the spirit of Combating the Floods in 1998 |
| 42 | **抗击非典精神** | the spirit of Combating SARS |
| 43 | **载人航天精神** | the spirit of China’s Manned Space Program |
| 44 | **青藏铁路精神** | the spirit of the Qinghai-Tibet Railway |
| 45 | **抗震救灾精神** | the spirit of Earthquake Relief |
| 46 | **北京奥运精神** | the spirit of the Beijing Olympics |
| 47 | **塞罕坝精神** | the spirit of Saihanba |
| 48 | **莫高精神** | the spirit of the Mogao Grottoes |
| 49 | **爱国主义精神** | the spirit of patriotism |
| 50 | **劳模精神** | the spirit of model workers |
| 51 | **钉钉子精神** | the spirit of perseverance |
| 52 | **企业家精神** | the spirit of entrepreneurship |
| 53 | **改革创新精神** | the spirit of reform and innovation |
| 54 | **小岗精神** | the spirit of Xiaogang |
| 55 | **工匠精神** | the spirit of craftsmanship |
| 56 | **特区精神** | the spirit of Special Economic Zones |
| 57 | **右玉精神** | the spirit of Youyu |
| 58 | **丝路精神** | the Silk Road spirit |
| 59 | **上海精神** | the Shanghai spirit |
| 60 | **治大国若烹小鲜** | Governing a big country is like cooking small fish. (Those who govern the country must be meticulous and thoughtful and take all factors into consideration, so that their policies and measures benefit everyone.) |
| 61 | **大道至简** | Great truths are always simple. |
| 62 | **“两岸一家亲”** | People on both sides of the Taiwan Straits are of the same family. |
| 63 | **“我将无我，不负人民。”** | I will work selflessly and live up to the expectations of the people.I will fully commit to my people and never fail the people.I am ready to set aside my own interests in service of the people.I will never seek my own good and never fail the people. |
| 64 | **文化惠民工程** | cultural programs in the public interest |
| 65 | **新媒体** | new media |
| 66 | **融媒体** | integrated media |
| 67 | **多媒体** | multimedia |
| 68 | **全媒体** | omnimedia |

**四、社会领域 THE SOCIETY**

| **编号** | **词条中文** | **英文译法** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **新时代中国社会主要矛盾** | principal conflict facing Chinese society in the new era |
| 2 | **人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾** | the contradiction between unbalanced and inadequate development and the people's ever-growing needs for a better life |
| 3 | **在发展中保障和改善民生** | Ensuring and improving living standards through development. |
| 4 | **让人民群众有更多获得感** | Enabling the people to have a greater sense of fulfillment. |
| 5 | **科教兴国战略** | the Strategy for Invigorating China through Science and Education |
| 6 | **人才强国战略** | the Strategy on Developing a Quality Workforce |
| 7 | **就业是最大的民生** | Employment is pivotal to people’s wellbeing. |
| 8 | **全面建成多层次社会保障体系** | comprehensively building a multi-tiered social security system |
| 9 | **共有产权住房** | shared ownership housing |
| 10 | **共同富裕** | common prosperity |
| 11 | **人的全面发展** | well-rounded human development |
| 12 | **先富帮后富** | Those who get rich first help and drive others to get rich later. |
| 13 | **消除贫困是社会主义本质要求** | The eradication of poverty is an essential requirement of socialism. |
| 14 | **脱贫攻坚是以人民为中心发展思想的重要体现** | Poverty alleviation is an important embodiment of the people-centered philosophy of development. |
| 15 | **绝对贫困** | absolute poverty |
| 16 | **相对贫困** | relative poverty |
| 17 | **贫困代际传递** | intergenerational transmission of poverty |
| 18 | **贫困发生率** | poverty ratio |
| 19 | **脱贫攻坚战** | the fight against poverty |
| 20 | **坚决打赢脱贫攻坚战** | Resolutely win the battle against poverty. |
| 21 | **打赢脱贫攻坚战三年行动** | the three-year action plan of winning the battle against poverty |
| 22 | **区域性整体贫困** | overall regional poverty |
| 23 | **解决区域性整体贫困** | eliminating overall regional poverty |
| 24 | **以脱贫攻坚统揽经济社会发展全局** | taking overall planning of economic and social development by eradicating poverty |
| 25 | **现行标准下农村贫困人口实现脱贫** | enabling all the rural population living below the current poverty line shake off poverty |
| 26 | **两不愁三保障** | two assurances and three guarantees |
| 27 | **整体消除绝对贫困现象** | eradicating absolute poverty |
| 28 | **悬崖效应** | the cliff effect |
| 29 | **坚持党对脱贫攻坚的领导** | upholding the leadership of the Party in poverty alleviation |
| 30 | **“五级书记”** | Party secretaries at five levels (the CPC Central committee, provincial committee, municipal committee, county-level committee, and village committee) |
| 31 | **强化党政一把手负总责（脱贫）** | strengthening the responsibility of the principal leader of the Party and government (in poverty alleviation) |
| 32 | **中央扶贫开发工作会议** | Conference of the CPC Central Committee on Poverty Alleviation and Development |
| 33 | **党建促扶贫** | boosting poverty alleviation through Party building |
| 34 | **“最后一公里”（脱贫）** | the “last-mile” (in poverty alleviation) |
| 35 | **贫困地区** | impoverished areas |
| 36 | **深度贫困地区** | severely impoverished areas |
| 37 | **“三区三州”** | “Three Regions and Three Prefectures” (Three Regions refers to the Tibet Autonomous Region, the Tibetan areas of Qinghai, Sichuan, Gansu, and Yunnan provinces, as well as Hetian, Aksu, Kashi, Kizilsu Kyrgyz in the south of Xinjiang Autonomous Region. Three Prefectures refers to Liangshan prefecture in Sichuan, Nujiang prefecture in Yunnan and Linxia prefecture in Gansu.) |
| 38 | **“直过民族”** | the directly-entering-socialism ethnic groups |
| 39 | **贫困县** | poor counties |
| 40 | **贫困户** | poor households |
| 41 | **贫困村** | poor villages |
| 42 | **整村推进（脱贫）** | whole-village pushing forward (in poverty alleviation) |
| 43 | **十八洞村** | Shibadong Village |
| 44 | **补短板** | improving weak links |
| 45 | **问题导向** | problem-oriented |
| 46 | **精准扶贫** | targeted poverty alleviation |
| 47 | **“四个问题”** | the “four key issues” (in poverty alleviation) |
| 48 | **建档立卡** | poverty registration |
| 49 | **“回头看”** | follow-up checks |
| 50 | **“五个一批”** | the “Five-pronged Poverty Alleviation Measures” (developing production, relocation, ecological compensation, development of education, securing basic needs through social security) |
| 51 | **“六个精准”** | the “Six Precisions” in poverty alleviation (precision of target, measures to the household, use of funds, stationing of first village secretary, and effect of poverty alleviation) |
| 52 | **“七个强化”** | the “Seven Strengthening” (strengthening theoretical competence, the sense of mission, responsibility, work in poverty alleviation, the awareness of development, honesty and self-discipline, and organizational construction) |
| 53 | **因地制宜** | adjusting measures to local conditions |
| 54 | **因户施策** | taking targeted measures for each household |
| 55 | **综合施策** | taking holistic approaches |
| 56 | **贫困县全部摘帽** | Lifting all poor counties out of poverty. |
| 57 | **摘帽不摘政策** | Poverty relief policies will continue after counties being removed from the poverty list. |
| 58 | **驻村帮扶** | Stationing cadres in poor villages to boost poverty alleviation. |
| 59 | **基本公共服务** | basic public services |
| 60 | **稳定脱贫长效机制** | stabilizing the long-term mechanism for poverty alleviation |
| 61 | **两线合一** | unifying the standard of rural poverty alleviation allowance and the standard of rural subsistence allowance |
| 62 | **整合涉农资金** | integrating funds related to agriculture |
| 63 | **易地搬迁扶贫** | poverty alleviation by relocation |
| 64 | **社会保障兜底** | poverty alleviation by securing basic needs through social security |
| 65 | **医疗保险和医疗救助脱贫** | poverty alleviation by providing medical insurance and aid |
| 66 | **健康扶贫** | poverty alleviation by improving health care |
| 67 | **公益岗位扶贫** | poverty alleviation by providing public welfare jobs |
| 68 | **专项扶贫** | poverty alleviation by special programs |
| 69 | **金融扶贫** | financial poverty alleviation |
| 70 | **城乡用地增减挂钩** | linking the increase in land used for urban construction with the decrease in land used for rural construction |
| 71 | **大扶贫格局** | the all-encompassing campaign against poverty / broad participation in poverty alleviation |
| 72 | **定点扶贫** | pairing-off assistance in poverty alleviation |
| 73 | **社会扶贫** | social assistance in poverty alleviation |
| 74 | **东西部扶贫协作** | east-west pairing-off cooperation for poverty alleviation |
| 75 | **底线任务** | bottom-line tasks |
| 76 | **“扶真贫、真扶贫”** | helping those in need and delivering genuine outcomes |
| 77 | **提高脱贫质量** | enhancing the quality of poverty alleviation |
| 78 | **干部轮训** | cadres’ training in rotation |
| 79 | **脱贫攻坚责任书** | the letter of commitment on poverty alleviation |
| 80 | **中央统筹、省总负责、市县抓落实** | a working mechanism whereby the central leadership makes overall plans, provincial authorities take overall responsibility, and city and county authorities ensure implementation |
| 81 | **“绣花功夫”** | “being meticulous like doing embroidery” |
| 82 | **阳光扶贫** | transparency in poverty alleviation |
| 83 | **第三方评估机制** | third party evaluation mechanism |
| 84 | **扶贫领域腐败和作风问题专项治理** | special rectification of corruption and misconduct in poverty alleviation |
| 85 | **最严格的考核评估** | the strictest examination and evaluation of poverty alleviation |
| 86 | **开发式扶贫** | development-oriented poverty alleviation |
| 87 | **内生动力** | internal impetus for poverty elimination |
| 88 | **扶贫同扶志扶智结合** | the combination of poverty alleviation and increasing people’s confidence and enriching their knowledge |
| 89 | **产业扶贫** | poverty alleviation by developing industries |
| 90 | **光伏扶贫** | poverty alleviation by developing the photovoltaic industry |
| 91 | **教育扶贫** | poverty alleviation by developing education |
| 92 | **生态保护扶贫** | poverty alleviation by ecological protection |
| 93 | **联合国千年发展目标** | the Millennium Development Goals (MDGs) of the United Nations |
| 94 | **南南合作** | South-South cooperation |
| 95 | **没有贫困的人类命运共同体** | a poverty-free community with a shared future for mankind |
| 96 | **健康中国战略** | the Healthy China Initiative |
| 97 | **共建共治共享的社会治理格局** | a social governance model based on collaboration, participation, and common interests |
| 98 | **智慧社会** | smart society |
| 99 | **平安中国** | the Safe China Initiative |
| 100 | **总体国家安全观** | a holistic approach to national security |
| 101 | **少数民族** | ethnic minorities |
| 102 | **中国人民抗日战争胜利纪念日** | the Victory Day of the Chinese People’s War of Resistance Against Japanese Aggression |

**五、生态文明领域 ECO-CIVILIZATION**

| **编号** | **词条中文** | **英文译法** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **习近平生态文明思想** | Xi Jinping Thought on Ecological Civilization |
| 2 | **“绿水青山就是金山银山”** | “Lucid waters and lush mountains are invaluable assets.” |
| 3 | **人与自然和谐共生** | harmony between man and nature |
| 4 | **可持续发展战略** | strategy for sustainable development |
| 5 | **社会主义生态文明观** | the socialist approach to ecological civilization |
| 6 | **生态文明理念** | the philosophy of ecological civilization |
| 7 | **生态文明体制改革** | reform of the system of ecological civilization |
| 8 | **建设美丽中国** | building a beautiful China |
| 9 | **污染防治攻坚战** | the battle against pollution |
| 10 | **蓝天保卫战** | winning the fight to keep the sky blue |
| 11 | **绿色发展** | green development |
| 12 | **循环发展** | circular development |
| 13 | **低碳发展** | low carbon development |
| 14 | **永续发展** | sustainable development |
| 15 | **资源节约型环境友好型社会** | resource-conserving and environment-friendly society |
| 16 | **国土空间开发格局** | the national spatial development pattern |
| 17 | **生态经济体系** | eco-economic system |
| 18 | **生态城市** | eco-cities |
| 19 | **绿色供应链管理** | green supply chain management |
| 20 | **绿色金融** | green finance |
| 21 | **绿色科技** | green science and technology |
| 22 | **生态农业** | ecological agriculture |
| 23 | **大气污染防治行动计划** | Air Pollution Prevention and Control Action Plan |
| 24 | **水污染防治行动计划** | Water Pollution Prevention and Control Action Plan |
| 25 | **土壤污染防治行动计划** | Soil Pollution Prevention and Control Action Plan |
| 26 | **固体废物资源化无害化** | recycling and hazard-free treatment of solid waste |
| 27 | **“无废城市”建设** | building a zero-waste city |
| 28 | **绿色矿山建设** | green mining construction |
| 29 | **能源革命** | energy revolution |
| 30 | **节能环保产业** | energy conservation and environmental protection industry |
| 31 | **清洁能源产业** | clean-energy industries |
| 32 | **清洁生产产业** | clean-production industries |
| 33 | **山水林田湖草系统治理** | a holistic approach to conserving mountains, rivers, forests, farmlands, lakes, and grasslands |
| 34 | **重要生态系统保护和修复** | protect and restore key ecosystems |
| 35 | **生物多样性保护工程** | biodiversity protection project |
| 36 | **生态安全体系与生态屏障** | ecological security system and ecological barriers |
| 37 | **长江黄河生态系统保护** | ecosystem protection for the Yangtze River and the Yellow River |
| 38 | **海洋生态环境与保护** | marine ecological environment protection |
| 39 | **应对气候变化与国家自主行动** | addressing climate change and intended national actions |
| 40 | **防灾减灾体系** | disaster prevention and mitigation system |
| 41 | **生态文化** | ecological culture |
| 42 | **资源环境国情宣传** | national publicity on resources and environment |
| 43 | **绿色生活方式和绿色消费** | eco-friendly lifestyle and green consumption |
| 44 | **资源全面节约制度** | the comprehensive resource conservation system |
| 45 | **自然资源资产产权制度** | the property rights system of natural resource assets |
| 46 | **自然资源用途管制制度** | the regulation system for the use of natural resources |
| 47 | **自然资源有偿使用制度** | the compensation system for the use of natural resources |
| 48 | **自然资源资产负债表** | the balance sheet of natural resources |
| 49 | **自然资源资产离任审计** | off-office auditing of natural resource assets |
| 50 | **生态环境保护制度** | the system of ecological and environmental protection |
| 51 | **现代环境治理体系** | modern environmental management system |
| 52 | **生态保护红线** | ecological red lines |
| 53 | **生态文明体制改革** | reform of the ecological civilization system |
| 54 | **生态文明标准体系** | the standard system of ecological civilization |
| 55 | **生态系统休养生息制度** | the system of ecological restoration |
| 56 | **生态补偿制度** | the system of ecological compensation |
| 57 | **以国家公园为主的自然保护地** | natural reserves with national parks as the main part |
| 58 | **统计监测与综合评价** | statistical monitoring and comprehensive evaluation |
| 59 | **环境信用评价制度** | the system of environmental credit assessment |
| 60 | **环境影响评价制度** | the system of environmental impact assessment |
| 61 | **污染防治区域联动** | regional cooperation on pollution prevention and control |
| 62 | **中央环境保护督察制度** | the inspection system of the central government for environmental protection |
| 63 | **生态环境监管制度** | the supervision system of ecological environment |
| 64 | **环境信息公开制度** | the system of environmental information disclosure |
| 65 | **环境保护公众参与** | public participation in environmental protection |
| 66 | **生态文明实验区建设** | construction of ecological civilization pilot zones |

**六、外交领域 FOREIGN AFFAIRS**

| **编号** | **词条中文** | **英文译法** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **习近平外交思想** | Xi Jinping Thought on Diplomacy |
| 2 | **中国特色大国外交** | major country diplomacy with Chinese characteristics |
| 3 | **和平发展道路** | the path of peaceful development |
| 4 | **新型国际关系** | a new form of international relations |
| 5 | **“亲、诚、惠、容”理念** | the philosophy of “amity, honesty, mutual benefit, and inclusiveness” |
| 6 | **中国—东盟命运共同体** | the community with a shared future for China and ASEAN |
| 7 | **周边命运共同体** | a neighborhood community with a shared future |
| 8 | **正确义利观** | the correct concept of justice and interests |
| 9 | **“真、实、亲、诚”理念** | the philosophy of “true, practicability, amity, and honesty” |
| 10 | **中非命运共同体** | the community with a shared future for China and Africa |
| 11 | **中拉命运共同体** | the community with a shared future for China and Latin America |
| 12 | **正确历史观** | the correct perspective of history |
| 13 | **正确大局观** | the correct perspective of overall situation |
| 14 | **正确角色观** | the correct perspective on China’s role |
| 15 | **中非合作论坛** | Forum on China-Africa Cooperation |
| 16 | **中阿合作论坛** | China Arab States Cooperation Forum |
| 17 | **中国—中东欧国家合作** | Cooperation between China and Central and Eastern European Countries |
| 18 | **中德全方位战略伙伴关系** | China-Germany all-round strategic partnership |
| 19 | **共同打造中欧和平、增长、改革、文明四大伙伴关系** | jointly building the China-EU partnership of peace, growth, reform and civilization |
| 20 | **谱写中拉全面合作伙伴关系新篇章** | jointly writing a new chapter in China-Latin America comprehensive cooperative partnership |
| 21 | **发展中俄新时代全面战略协作伙伴关系** | developing China-Russia comprehensive strategic partnership of coordination for a new era |
| 22 | **中非全面战略合作伙伴关系** | China-Africa comprehensive strategic cooperative partnership |
| 23 | **中国共产党与世界政党高层对话会** | CPC in Dialogue with World Political Parties High-level Meeting |
| 24 | **推动紧密持久的中法全面战略伙伴关系** | promoting the close and lasting China-France comprehensive strategic partnership |
| 25 | **共同打造中英关系“黄金时代”** | jointly forging a “Golden Era” of China-UK relations |
| 26 | **中央外事工作委员会** | The Central Foreign Affairs Commission |

**七、全球化领域 WORLD AFFAIRS**

| **编号** | **词条中文** | **英文译法** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **构建人类命运共同体** | building a community with a shared future for humanity |
| 2 | **促进全球治理体系变革** | promoting the reform of global governance system |
| 3 | **“一带一路”** | The Belt and Road Initiative |
| 4 | **核安全观** | nuclear safety strategy |
| 5 | **交流互鉴的文明观** | exchanges and mutual learning among civilizations |
| 6 | **新型亚洲安全观** | the new Asian security concept |
| 7 | **全球伙伴关系** | global partnership |
| 8 | **新发展观** | a new vision on development |
| 9 | **网络空间命运共同体** | building a community with a shared future in cyberspace |
| 10 | **经济全球化观** | the concept of economic globalization |
| 11 | **全球治理观** | the concept of global governance |
| 12 | **金砖国家新开发银行** | New Development Bank |
| 13 | **亚太经合组织北京峰会** | APEC Beijing Summit |
| 14 | **共建面向未来的亚太伙伴关系** | jointly building the future-oriented Asia-Pacific partnership |
| 15 | **世界互联网大会** | World Internet Conference |
| 16 | **合作应对气候变化** | cooperation in addressing climate change |
| 17 | **亚洲基础设施投资银行** | Asian Infrastructure Investment Bank |
| 18 | **二十国集团领导人杭州峰会** | G20 Hangzhou Summit |
| 19 | **金砖国家领导人厦门会晤** | BRICS Xiamen Summit |
| 20 | **深化金砖伙伴关系** | deepening BRICS partnership |
| 21 | **上海合作组织青岛峰会** | SCO Qingdao Summit |
| 22 | **首届中国国际进口博览会** | the first China International Import Expo |
| 23 | **丝绸之路经济带** | The Silk Road Economic Belt |
| 24 | **21 世纪海上丝绸之路** | The 21st Century Maritime Silk Road |
| 25 | **丝路基金** | Silk Road Fund |
| 26 | **推进“一带一路”建设工作领导小组** | Steering Group for the Belt and Road Initiative |
| 27 | **《推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动》** | Join Hands to Build a Silk Road Economic Belt and a 21st Century Maritime Silk Road – Vision and Actions |
| 28 | **“五通”** | the “Five-pronged Approach” |
| 29 | **利益共同体** | the community of shared interests |
| 30 | **责任共同体** | the community of shared responsibility |
| 31 | **命运共同体** | the community of shared future |
| 32 | **绿色丝绸之路** | Silk Road of Green Development |
| 33 | **健康丝绸之路** | Silk Road of Health Cooperation |
| 34 | **智力丝绸之路** | Silk Road of Education and Innovation |
| 35 | **和平丝绸之路** | Silk Road of Peace |
| 36 | **政策沟通** | policy coordination |
| 37 | **设施联通** | connectivity of infrastructure |
| 38 | **贸易畅通** | unimpeded trade |
| 39 | **资金融通** | financial integration |
| 40 | **民心相通** | closer people-to-people ties |
| 41 | **“一带一路”国际合作高峰论坛** | The Belt and Road Forum for International Cooperation |
| 42 | **上海合作组织** | Shanghai Cooperation Organization |
| 43 | **中国—东盟“10+1”机制** | China-ASEAN (10+1) Cooperation Mechanism |
| 44 | **亚太经济合作组织** | Asia-Pacific Economic Cooperation |
| 45 | **亚欧会议** | Asia-Europe Meeting |
| 46 | **亚洲合作对话** | Asia Cooperation Dialogue |
| 47 | **亚信会议** | Conference on Interaction and Confidence-building Measures in Asia |
| 48 | **中国—海合会战略对话** | China-Gulf Cooperation Council Strategic Dialogue |
| 49 | **大湄公河次区域经济合作** | Greater Mekong Subregion Economic Cooperation |
| 50 | **中亚区域经济合作** | Central Asia Regional Economic Cooperation |
| 51 | **中蒙俄经济走廊** | China-Mongolia-Russia Economic Corridor |
| 52 | **新亚欧大陆桥** | New Eurasian Land Bridge |
| 53 | **中国—中亚—西亚经济走廊** | China-Central Asia-West Asia Economic Corridor |
| 54 | **中国—中南半岛经济走廊** | China-Indochina Peninsula Economic Corridor |
| 55 | **中巴经济走廊** | China-Pakistan Economic Corridor |
| 56 | **孟中印缅经济走廊** | Bangladesh-China-India-Myanmar Economic Corridor |
| 57 | **中白工业园** | China-Belarus Industrial Park |
| 58 | **瓜达尔港自由区** | Gwadar Port Free Zone |
| 59 | **科伦坡港口城** | Port City Colombo |
| 60 | **中欧班列** | China Railway Express |
| 61 | **雅万高铁** | Jakarta-Bandung Highspeed Railway |
| 62 | **中老铁路** | China-Laos Railway |
| 63 | **中泰铁路** | China-Thailand Railway |
| 64 | **蒙内铁路** | Mombasa-Nairobi Railway |
| 65 | **亚的斯—阿达玛高速公路** | Addis Ababa-Adama Expressway |
| 66 | **卡洛特水电站** | Karot Hydropower Project |
| 67 | **埃及苏伊士经贸合作区** | Egypt Suez Economic and Trade Cooperation Zone |